

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BEATRIZ DE DIA > EDIZIONE > Ab joi et ab joven m'apais > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A

CANZONIERE A

- letto 3661 volte

Riproduzione fotografica

A [Vat. Lat. 5232] 167v [1]

Image not found

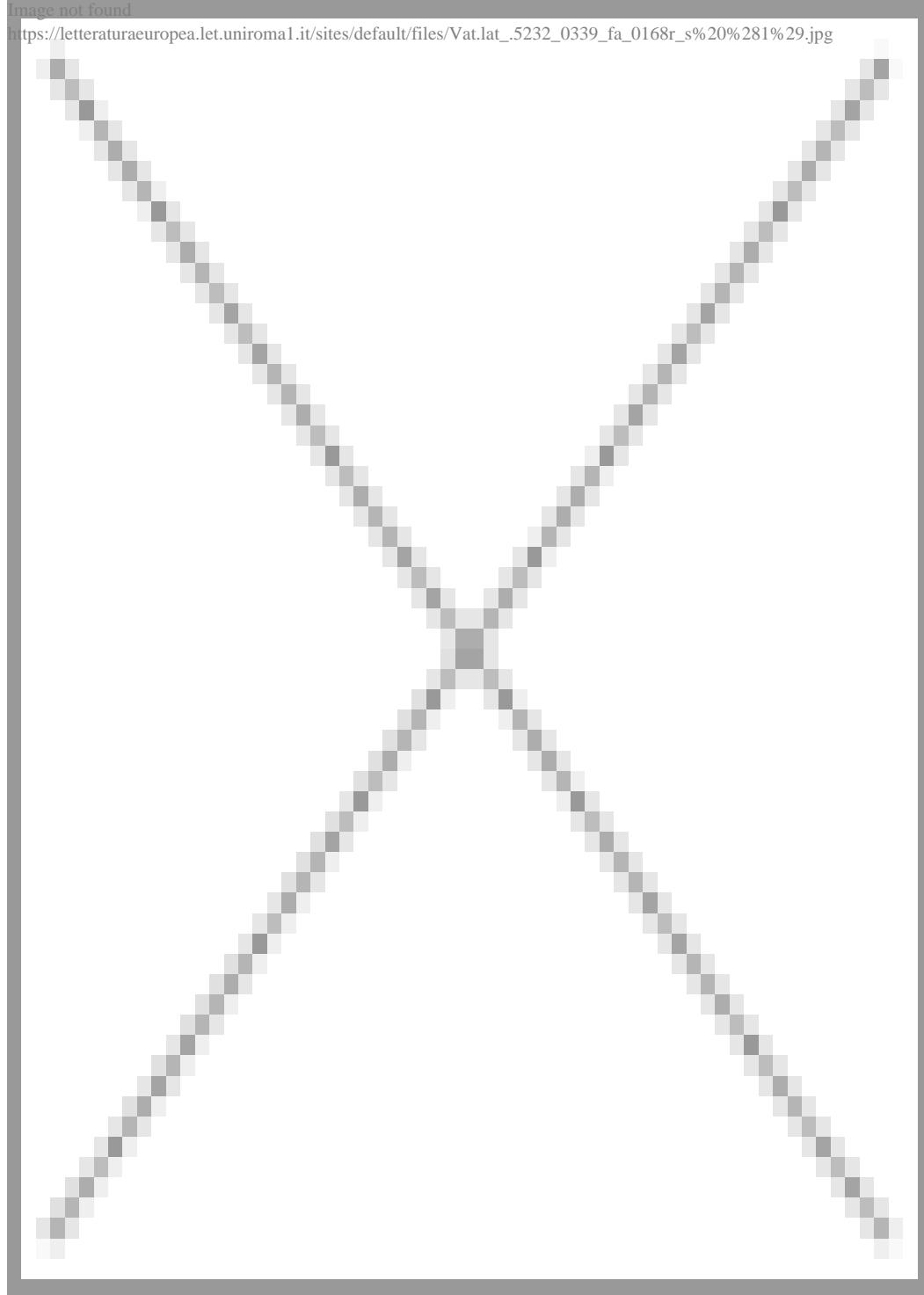
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat._5232_0338_fa_0167v_s.jpg



A [Vat. Lat. 5232] 168r [2]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat._5232_0339_fa_0168r_s%20%281%29.jpg



- letto 594 volte

Edizione diplomatica

[167vb]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%202016-28-57-29-09.png>

A B ioi et ab iouen
mapais. E iois e
iouens ma paia.
que mos amics
es lo plus gais. p(er)
qieu sui coindeta
egaia. Epois eu li sui ueraia. beis tai(n)g
qel me sia uerais. Canc de lui amar
nomestrais. Ni ai cor q(ue) men estraia.
M out mi plai car sai que ual mais.
sel qieu plus desir que maia. E cel q(ue)
primiers lo matrais. dieu prec que
gran ioi latraia. Equi que mal len
retraia. nol creza fors qui cel retrais.
Com cuoill maintas uetz los balais. ab
qel mezeis se balaia.
E dompna qen bon pretz senten. deu
ben pausar sentendensa. En un pro
cauallier ualen. pois quill conois sa
ualenssa. Que laus amar apresenssa.
Q(ue) do(m)pna pois ama a presen. Ja pois li
pro ni li ualen. non dirant mas a

[168ra]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%202016-28-57-30-09.png>

uinенssa.
Q ieu nai chausit un pro egen. p(er) cui
pretz meillura egenssa. Larc (et) **adreib** [3]
econoissen. On es sens econoissenssa.
prec li qem aia crezenssa. Ni hom noil
puosca far crezen. Qieu fassa uas lui
faillimen. Sol non trop en lui faillen
sa.
A mics la uostra ualenssa. Saben li
pro eli ualen. P(er) qieu uos qier deman
tenen. Suis plai uostra mantenen
sa.

- letto 2474 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

A	B ioi et ab iouen mapais. E iois e iouens ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) qieu sui coindeta egaia. Epois eu li sui ueraia. beis tai(n)g qel me sia uerais. Canc de lui amar nomestrais. Ni ai cor q(ue) men estraia.	Ab ioi et ab ioven m?apais e iois e iovens m?apaia, que mos amics es lo plus gais per q?ieu sui coindeta e gaia; e pois eu li sui veraia bei-s taing q?el me sia verais, c?anc de lui amar no m?estrais ni ai cor que m?en estraia.
		II
M out mi plai car sai que ual mais. sel qieu plus desir que maia. E cel q(ue) primiers lo matrais. dieu prec que gran ioi latraia. Equi que mal len retraia. nol creza fors qui cel retrais. Com cuoill maintas uetz los balais. ab qel mezeis se balaia.?	Mout mi plai car sai que val mais sel q?ieu plus desir que m?aia, e cel que primiers lo m?atrais, Dieu prec que gran ioi l?atraia e qui que mal l?en retrais no-l creza, fors qui cel retrais c?om cuoill maintas vetz los balais ab q?el mezeis se balaia.	
		III
E dompna qen bon pretz senten. deu ben pausar sentendensa. En un pro cauallier ualen. pois quill conois sa ualenssa. Que laus amar apresenssa. Q(ue) do(m)pna pois ama a presen. Ja pois li pro ni li ualen. non dirant mas a?uinensa.	E dompna q?en bon pretz s?enten deu ben pausar s?entendensa en un pro cavallier valen, pois qu?ill conois sa valenssa que l?aus amar a presenssa que dompna pois ama a presen, ja pois li pro ni li valen non dirant mas avinensa.	
		IV
Q ieu nai chausit un pro egen. p(er) cui pretz meillura egenssa. Larc (et) adreig econoissen. On es sens econoissenssa. prec li qem aia crezenssa. Ni hom noil puosca far crezen. Qieu fassa uas lui faillimen. Sol non trop en lui faillen sa.?	Q?ieu n?ai chausit un pro e gen per cui pretz meillura e genssa, larc et adreig e conoissen, on es sens e conoissenssa; prec li qe m?aia crezenssa, ni hom no il puosca far crezen q?ieu fassa vas lui faillimen, sol non trop en lui failensa.	
		V
Amics la uostra ualенssa. Saben li pro eli ualen. P(er) qieu uos qier deman tenen. Suis plai uostra mantenен sa.	Amics la vostra valenssa saben li pro e li valen, per q?ieu vos qier de mantenен, si-us plai, vostra mantenенssa.	

- letto 820 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-60>

Links:

- [1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0338
- [2] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0339
- [3] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/annotazione-lessico-semantica>